

## About the Cover

# Cover Essay—English Version: The Achuar and “Production Waters”

Lily la Torre López,<sup>1</sup> and Dora A. Napolitano<sup>2</sup>

<sup>1</sup>Grupo de Trabajo Racimos de Ungurahui, Lima, Perú

<sup>2</sup>Shinai, Lima, Perú

*Land is life for the Achuar people: it is a supermarket, a university, a sacred place, a hospital. Therefore without land there would be no human life, nor any of the other beings who live around us.*

—Lucas Irar, Achuar leader, Pastaza River, Northern Peru

At dawn on October 10, 2006, more than 800 Achuar men, women, and children from 31 communities along the Corrientes River occupied all of Pluspetrol’s installations in Blocks 1AB and 8 in the Northern Peruvian Amazon. Their goal was to put a stop to the dumping of “production waters” into their rivers and streams. More than 180 working oil wells went quiet that morning: more than half of Peru’s oil production stopped.

“Production waters” is the term given to the “water” that is pumped up with subsoil fossil fuels. It is the remains of the ancient seas in which the animals lived, whose bodies turned into oil and gas. Production waters have salt concentrations six times greater than our oceans and contain oil, heavy metals, radioactive elements, and treating chemicals (pumped into the well as part of the extraction process). Along the Corrientes, they reach the surface at extremely high temperatures (90°C/194°F).

More than a million barrels of production waters are dumped, untreated, into the waterways of Achuar territory each day, as they have been for 35 years. In 2006, a gov-

ernment health study reported that 99% of the population has cadmium blood levels over acceptable limits and 66% has excessive blood lead levels. The Achuar have said for years that their people are sickening and dying of “new” illnesses; they talk of stomach pains, nausea, vomiting, and skin diseases, symptoms surprisingly like the effects of petrol contamination. For years, they have lobbied the government to improve controls on company activities in their territory and to enforce existing legislation. Recent government water quality studies have not found cadmium and lead in the water. In the case of cadmium, the test used is unable to discern the low “maximum permissible levels” recommended by WHO guidelines so it cannot detect if these have been exceeded. This has enabled Pluspetrol and government representatives to continue to wriggle out of their responsibilities.

The Achuar number some 15,000 people living in communities on both sides of the Peru–Ecuador border. They live by hunting, fishing, and keeping small cultivated gardens. Human, animal, and vegetable spirits share their land with the ancestral spirits of the Achuar and the guardians of the forest. Water is a defining element of Achuar territory. All their territory is low-lying forest, and has been recognized as a Ramsar Wetland, the Abanico del río Pastaza. Much of it is flooded for most of the year, particularly the low-lying, palm-filled swamps called *achu* in Achuar. In their language, their name means “the people of the swamps.” These *achu* are a crucial part of Achuar hunting grounds; during the fruit season, the palms attract

animals, birds, and fish. When they are contaminated by oil spills, they are practically unrecoverable because the water and oil does not flow out of the *achu* and cannot carry the pollutants away.

Production waters and some 8–10 spills a year have turned the rivers, lagoons, and *achu* of Achuar territory along the Corrientes into oil-slick quagmires, affecting aquatic and terrestrial fauna. The people depend on the water to cook and to clean in, and on the animals that live in and drink the water for sustenance. Even the deep forest is contaminated in many places where toxic waste has been buried just below the surface and seeps into the water when the forest floods.

In 2006, as in previous years, the *Apus* (leaders) of the communities had been to endless meetings in Lima, traveling over a week to get there. In August, they met representatives of the new administration that came to power in July, but by the end of September—the day the cover photograph was taken during a demonstration in Iquitos, capital of Loreto—it was clear that the promises and agreements had come to nothing. After the demonstration, the *Apus* met, decided to take action, set a date, and went home to their communities until October 10th.

The Achuar spent 2 weeks camping peaceably around the oil facilities until the government and Pluspetrol agreed to the reinjection of all production waters back where they come from by July 2008. They also agreed to the construction of a new hospital and a multi-million dollar budget to tackle remediation activities and human health problems along the Corrientes. Finally, there was the commitment to provide 1 years' worth of emergency food supplies in view of the critical contamination of the Achuar's normal sources.

For the Achuar of the Corrientes and those of us who support them, this was a huge victory after 35 years of contamination, negligence, and impunity, but—apart from the need to ensure the agreement is honored—it is only the beginning of a problem that is getting bigger.

The first 6 years of the new millennium have transformed the Peruvian Amazon. In 2001, some three-quarters of a million hectares of petrol/gas concessions were being exploited for their subsoil resources; by 2006, 28 million hectares were under concession, and, in 2005 and 2006, the government was proud to break new records with the number of new contracts signed each year with international companies. All the new blocks are over indigenous lands. In spite of claims to “cutting edge technology” and multi-million dollar revenues, new projects have already caused serious social, environmental, and health impacts.

For instance, the Camisea Gas Project, also operated by Pluspetrol, has had five spills in 24 months of operations and devastated the fish stocks of the Machiguenga in the Urubamba Valley.

The parody of the paiche—the largest freshwater fish in the world—swimming through the polluted waters of the Corrientes, painted by Jhoner Escobedo, is an apt portrayal of the arrogance of this kind of resource extraction. Those who reap the benefits of the petrol are hundreds of miles away from the remote Achuar villages, and the impacts are as distant to them as the benefits are to the villagers, who almost never use petroleum products. The Achuar are in the minority, most of the planet now depends on petrol, but no amount of dependence can justify threatening the survival of the people who have lived there for thousands of years and conserved this ecosystem, so essential to our overburdened planet. Ironically, those of us who live in large petrol-dependent cities are paying them back with illness and death.

Despite overwhelming human evidence of the health consequences petrol exploitation has had in the Corrientes basin, the Peruvian government still claims that the connection to hydrocarbon activities is not demonstrated and takes few steps to limit company practice.

Would you like to do anything to change this? Interested scientists please apply.

## THE ARTIST

---

Jhoner Escobedo Layango is 24-years-old and lives in Iquitos. While studying literature at the Universidad Nacional de la Amazonía Peruana (UNAP), he earns his living painting Amazonian scenes on pottery and is also a volunteer member of RAL. He says he paints because “painting is timely and sincere, it is a way of showing and expressing what I feel. I painted [this], because I want to protest against those people who are killing my rainforest paradise each day, my running rivers, my fauna, my flora.”

### Cover Art

The cover photograph was taken by Sylvia Ciborowski, a Fulbright Scholar researching the impact of extractive industries in Peru, in Plaza Serafín Filomeno in Iquitos (capital of the department of Loreto). José Carlos Herrera Valenzuela (left) and Robert Rodríguez Reátegui (right), volunteers with the Red Ambiental Loretana (RAL, the

Environmental Network of Loreto) are holding up a painting by Jhoner Escobedo Layango during the Achuar demonstration on September 26, 2006. This demonstration brought together the Achuar community leaders of the Corrientes (united under FECONACO), environmental and indigenous rights activists, and had a great deal of popular support in Iquitos.

RAL is a non governmental organisation and part of Loretan civil society. It was founded 4 years ago by five

young friends concerned about the destruction of the fragile rainforest environment of their department. It now has 200 volunteer members who work to keep an eye on natural resource management and the observance of the rights of local peoples, especially ribereños and indigenous peoples, those most affected by the mismanagement of resources.

*Paiche en Río Corrientes (Paiche in the Corrientes River)*, by Jhoner Escobedo Layango, 2006 (150 cm × 225 cm acrylic on tocuayo)

## Cover Essay—Spanish Version: Los Achuar y las “Aguas de Producción”

Lily la Torre López,<sup>1</sup> and Dora A. Napolitano<sup>2</sup>

<sup>1</sup>Grupo de Trabajo Racimos de Ungurahui, Lima, Perú

<sup>2</sup>Shinai, Lima, Perú

*La tierra es la vida del pueblo Achuar, es una universidad, es un mercado, es un sitio sagrado, es un hospital. Entonces sin tierra no tendríamos la vida humana ni otros seres que nos acompañan en nuestro entorno.*

—Lucas Irar, Dirigente Achuar del río Pastaza, Norte del Perú

Durante la madrugada del 10 de octubre de 2006, más de 800 hombres, mujeres y niños Achuar de 31 comunidades a lo largo del río Corrientes, tomaron todas las instalaciones de la empresa Pluspetrol en los Lotes 1AB y 8 en el norte de la Amazonía peruana. Su propósito era detener el vertido de las “aguas de producción” a sus ríos y quebradas. Esa mañana se callaron las máquinas de 180 pozos de la empresa y se detuvo con ello la mitad de la producción petrolera del Perú.

“Aguas de producción” es el término con el que se refiere al “agua” que sale en combinación con los hidrocarburos del subsuelo. Es lo que queda de los antiguos mares cuyos animales se transformaron después en gas y petróleo. Las aguas de producción tienen concentraciones de sales seis veces más altas que los océanos y contienen petróleo, metales pesados, elementos radioactivos y otras sustancias químicas que se introducen como parte del proceso de extracción. En el río Corrientes, estas aguas de producción llegan a la superficie a temperaturas muy altas (90°C/194°F).

Pluspetrol vierte todos los días más de un millón de barriles de aguas de producción, sin tratamiento,

directamente a las aguas del territorio Achuar, y así ha sido durante 35 años. En 2006, los resultados de un estudio del gobierno mostraron que el 99 por ciento de la población tiene niveles de cadmio inaceptables en la sangre y que el 66 por ciento tiene exceso de plomo. Hace años que los Achuar dicen que su gente se está enfermando y muriendo de padecimientos “nuevos”: dolores estomacales, mareos, vómitos y problemas de la piel, síntomas muy parecidos a los efectos de la contaminación con petróleo. Durante años han tratado de presionar al gobierno para que mejore el control de las actividades de las empresas en su territorio y que las hagan cumplir la normativa existente. Estudios recientes de la calidad de agua en la zona, hechos por el gobierno, aparentemente no han encontrado cadmio y plomo. En el caso del cadmio esto se debe a que el análisis empleado no detecta el bajo valor permisible recomendado por la Organización Mundial de la Salud de manera que no se distingue si este está excedido. Esta situación ha permitido que los representantes de Pluspetrol y del gobierno sigan eludiendo sus responsabilidades.

El pueblo Achuar está constituido por unas 15,000 personas en comunidades de ambos lados de la frontera entre el Perú y el Ecuador. Viven de la caza, de la pesca y de sus chacras. Los espíritus de los seres humanos, animales y vegetales conviven en su territorio con los espíritus ancestrales de los Achuar y los guardianes del bosque. El agua es un elemento clave del entorno Achuar. Todo su

territorio es selva baja y ha sido reconocido como humedal de Ramsar, el Abanico del río Pastaza. La zona está inundada gran parte del año, especialmente las zonas de pantanos llenos de palmeras de aguaje, los aguajales, o *achu*, como se llaman en Achuar. En esta lengua, el nombre del pueblo significa “la gente de los aguajales.” Los *achu* son una parte fundamental de las zonas de caza de los Achuar; durante la época frutal las palmeras atraen a los animales, aves y peces. Cuando los *achu* se contaminan con derrames de crudo, es casi imposible recuperarlos porque el agua no corre en los pantanos para arrastrar el petróleo derramado.

Las aguas de producción y ocho a diez derrames por año han hecho de los ríos, las cochas y los *achu* del territorio Achuar del Corrientes un cenagal de crudo negro que afecta la fauna acuática y terrestre. Los comuneros dependen del agua para cocinar y lavar y de los animales que viven dentro y beben el agua, para su supervivencia. Incluso la profundidad de la selva está contaminada en muchos lugares, donde se han enterrado desechos tóxicos que se mezclan con el agua cuando se inunda el bosque.

En 2006, como en años anteriores, los *apus* (dirigentes) de las comunidades asistieron a una reunión tras otra en Lima, cada vez viajando más de una semana para llegar. En agosto se reunieron con representantes del nuevo gobierno, que asumió el poder en julio, pero para fines de septiembre—el día que se tomó la foto de la tapa durante una manifestación en Iquitos—estaba ya claro que las promesas y los acuerdos no llevarían a nada. Después de la manifestación se juntaron los *apus*, decidieron tomar acciones, acordaron una fecha y se fueron a sus comunidades hasta el 10 de octubre.

Durante dos semanas acamparon pacíficamente alrededor de las instalaciones tomadas hasta que el gobierno y Pluspetrol acordaron reinyectar todas las aguas de producción de vuelta a donde las extraen antes de julio de 2008. También acordaron construir un hospital y asegurar un presupuesto multimillonario para actividades de remediación y de atención en salud para los habitantes de las riberas del río Corrientes. Además las autoridades se comprometieron a proveer alimentos de emergencia durante un año en vista del grado crítico de contaminación de los recursos de los que habitualmente se sirven los Achuar.

Para los Achuar del Corrientes y quienes los apoyamos, ésta es una gran victoria después de 35 años de contaminación, negligencia e impunidad. Sin embargo—y más allá de la necesidad de vigilar el cumplimiento de los acuerdos—esto sólo es el principio, porque el problema presenta dimensiones mucho mayores.

Los primeros seis años del nuevo milenio han transformado la Amazonía peruana: en 2001, había unas 750,000 hectáreas de concesiones de gas y petróleo en explotación; para 2006, 28 millones de hectáreas están bajo concesión y los representantes del gobierno se jactan de haber batido los records de número de nuevos contratos firmados en 2005 y 2006 con empresas extranjeras. Todos los nuevos lotes se superponen con territorios indígenas. A pesar de los alardes oficiales sobre el uso de “tecnología de punta” y la obtención de ingresos multimillonarios, los nuevos proyectos ya están provocando graves impactos sociales, ambientales y a la salud de los pobladores. El Proyecto de Gas de Camisea, por ejemplo, lleva ya cinco derrames en 24 meses de operación, que han reducido gravemente la pesca de la que dependen los Machiguenga en el valle del Urubamba.

La parodia del paiche (el pez de agua dulce más grande del mundo) nadando en las aguas contaminadas del río Corrientes, pintada por Jhoner Escobedo, es un retrato apropiado de la arrogancia de este tipo de extracción de recursos. Los que se benefician del petróleo están a cientos de kilómetros de las aldeas Achuar, y los impactos son tan lejanos para ellos como lo son los beneficios para los comuneros que casi nunca usan derivados de petróleo. Los Achuar son una minoría, casi todo el planeta depende ahora del petróleo, pero esa dependencia no justifica amenazar la supervivencia de la gente que ha vivido allí durante miles de años y conservado ese ecosistema que prodiga tantos beneficios a nuestro agobiado planeta. Irónicamente los que vivimos en las grandes ciudades dependientes de petróleo les retribuimos con dolor y muerte.

A pesar de las abrumadoras muestras humanas de las consecuencias para la salud que ha provocado la explotación petrolera en la cuenca del Corrientes, el gobierno peruano sigue insistiendo que no se han demostrado los efectos nocivos de la industria y no hace casi nada para limitar las acciones de las empresas.

¿Quisieras hacer algo para cambiar esto? Científicos interesados por favor presentarse.

## EL PINTOR

---

Jhoner Escobedo Layango tiene 24 años y vive en Iquitos. Es estudiante de Lengua y Literatura de la Universidad Nacional de la Amazonía Peruana (UNAP) y socio voluntario de la RAL. Se gana la vida haciendo iconografía amazónica en cerámica artesanal, utilitaria y decorativa.

Dice que pinta porque “pintar es un momento oportuno y sincero, es mostrar y expresar el sentimiento del alma. Pinté, porque quiero protestar contra aquellas personas que a diario matan mi paraíso selvático, mis ríos corrientes, mi fauna, mi flora.”

## ILLUSTRACIÓN DE LA TAPA

---

La foto de la tapa la tomó en la Plaza Serafín Filomeno de Iquitos, capital del Departamento de Loreto, una becaria Fullbright, Sylvia Ciborowski, que investiga los impactos ambientales de las empresas de hidrocarburos en el Perú. Muestra a José Carlos Herrera Valenzuela (izq.) y Robert Rodríguez Reátegui (der.), socios voluntarios de la Red Ambiental Loretana (RAL) sosteniendo un cuadro de

Jhoner Escobedo Layango, durante la manifestación de los Achuar el 26 de septiembre de 2006. La manifestación juntó a los Achuar del río Corrientes (agrupados en la federación FECONACO) con activistas ambientales y de derechos indígenas y tuvo mucho apoyo de la población loretana en general.

La RAL es una asociación de la sociedad civil loretana, formada hace cuatro años por cinco amigos preocupados por la destrucción del medio ambiente selvático del departamento. Ahora tiene 200 socios voluntarios que colaboran para vigilar el manejo de los recursos naturales y la aplicación de los derechos de la gente de Loreto, sobre todo de los ribereños y pueblos indígenas, los más afectados por el mal manejo de los recursos.

*Paiche en Río Corrientes*, de Jhoner Escobedo Layango, 2006 (150 cm × 225 cm acrílico sobre tela tocuyo)